



# sofamel

*Bedienungsanleitung*  
*Manuale d'istruzione*  
*Instruction manual*  
*Instructions d'utilisation*  
*Instrucciones de uso*

## HPS50



## **Inhaltsangabe / Indice / Contents**

Seite / pagina / page

DE	Bedienungsanleitung Hydraulisches Presswerkzeug – HPS50	3
IT	Manuale d'istruzione Utensile oleodinamico per la compressione – HPS50	9
EN	Instructions manual Hydraulic crimping tool – HPS50	15
FR	Instructions d'utilisation Outillage hydraulique de compression – HPS50	21
ES	Instrucciones de uso Prensa hidráulica – HPS50	27



# sofamel

## Hydraulisches Presswerkzeug – HPS50

### Bedienungsanleitung

---



**SOFAMEL**

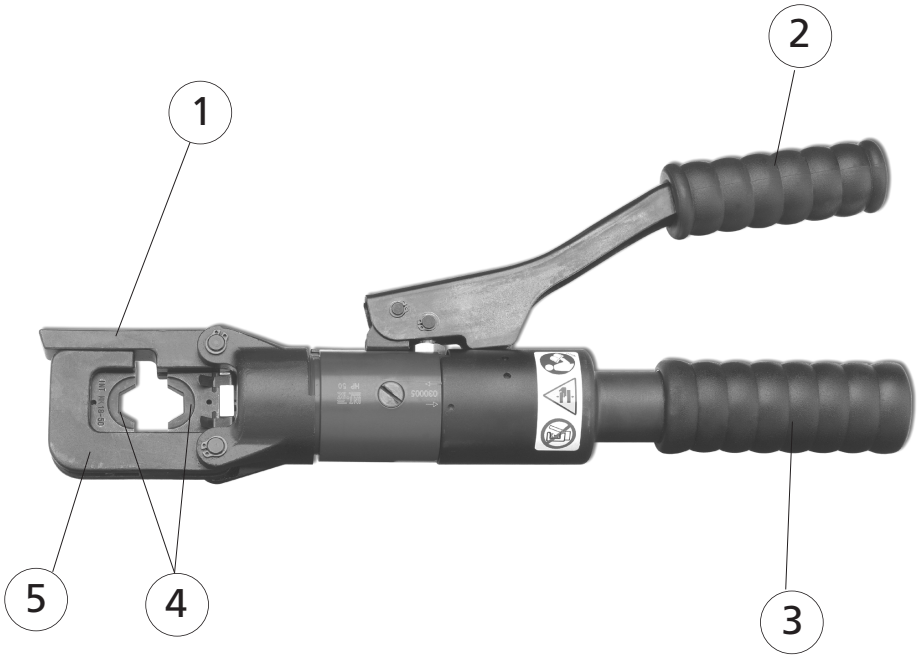
*MATERIAL ELÈCTRICO*

Poligono Industrial Plans d'Arau  
C/Tomàs Edison, 17

08787 La Pobla De Claramunt (Barcelona)

Teléfono: +34 93 808 79 80 - Fax: +34 93 808 77 00

info@sofamel.es - www.sofamel.es



Pos.-Nr.	Bezeichnung	Funktion
1	Haken	dient zum Öffnen des Presskopfes
2	Pumphebel	dient zum Einleiten des Pressvorganges in Form von Pumpbewegungen
3	Griff	dient zum Umschalten von Druckaufbau auf Druckablass
4	Presseinsätze	Werkzeugeinsätze mit unterschiedlichen Pressprofilen
5	Haupthaken	dient zur Aufnahme des oberen Presseinsatzes

Inhaltsangabe	Seite
1. Einleitung	5
2. Aufschriften	5
3. Gewährleistung	5
4. Beschreibung des hydraulischen Presswerkzeuges	5
5. Hinweise zum bestimmungsgemäßen Gebrauch	6
5.1. Bedienung des hydraulischen Presswerkzeuges	6
5.2. Verarbeitungshinweise	6
5.3. Wartungshinweise	7
5.4. Aufbewahrung und Transport des hydraulischen Presswerkzeuges	7
6. Verhalten bei Störungen am hydraulischen Presswerkzeug	7
7. Außerbetriebnahme / Entsorgung	7
8. Technische Daten	8
9. Legende	8
10. Ersatzteile	8

### 1. Einleitung

Vor Inbetriebnahme des hydraulischen Presswerkzeuges lesen Sie sich die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. Benutzen Sie dieses Gerät ausschließlich für den bestimmungsgemäßen Gebrauch. Außerdem dürfen nur Personen, die mit dem Gerät, den einschlägigen Vorschriften und dem Arbeitsprozess vertraut sind, den Pressvorgang durchführen. Diese Bedienungsanleitung ist während der gesamten Lebensdauer des hydraulischen Presswerkzeuges mitzuführen.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen und
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

### 2. Aufschriften

Auf dem hydraulischen Presswerkzeug finden Sie einen Aufkleber mit der Typbezeichnung, der Herstellerangabe, der Seriennummer und den technischen Daten, sowie den Gefahrenhinweisen. Abgelöste oder schlecht erkennbare Aufkleber sind zu ersetzen.

### 3. Gewährleistung

Dieses hydraulische Presswerkzeug ist auf einwandfreie Funktion überprüft. Die Gewährleistung bei sachgemäßer Bedienung beträgt **12 Monate** ab Lieferdatum.

Sehen die gesetzlichen Regelungen im entsprechenden Land andere Fristen vor, so gelten diese entsprechend.

### 4. Beschreibung des hydraulischen Presswerkzeuges

Der Presskopf dieser Geräte ist im drucklosen Zustand um 180° drehbar, um das Arbeiten in verschiedenen Situationen zu erleichtern. Der Schnellvorschub des Kolbens ermöglicht mit wenigen Arbeitshüben die Fixierung des Verbinders, der zwischen den zwei Einsätzen liegt.

Es ist darauf zu achten, dass das Material innerhalb der Presseinsätze liegt. Ist das nicht der Fall, den Rücklauf einleiten und das Material in die richtige Position bringen.



**Achtung:** Den Presskopf während des Betriebes nicht mit Gewalt drehen!

## 5. Hinweise zum bestimmungsgemäßen Gebrauch

### 5.1. Bedienung des hydraulischen Presswerkzeuges

- Als erstes wird für die gewünschte Anwendung das geeignete Presseinsatzpaar (4) bereitgelegt. Bitte entnehmen Sie die richtigen Presseinsätze aus den Presseinsatztabellen in unserem Katalog. Zum Einsetzen der Presseinsätze wird als erstes der Klappkopf, mit einer Drehbewegung nach außen, geöffnet. Nun wird der obere Presseinsatz in die Vertiefung des Haupthakens (5) eingeschoben. Der untere Presseinsatz wird in den beweglichen Einsatzhalter eingesteckt.



- Nun den Presskopf wieder schließen und den Griff (3) in die Position für den Druckaufbau bringen ( $\Rightarrow | \Leftarrow$ ).
- Der Pressvorgang wird nun durch Betätigen des Pumphebels (2) eingeleitet. Der bewegliche Presseinsatz bewegt sich nun auf das zu verpressende Material zu. Den Pumphebel so lange betätigen, bis das

Material verpresst ist und die automatische Druckbegrenzung ausgelöst wird.

- Nach vollendeter Verpressung den Griff (3) in die "Rücklauf"  $\Leftarrow | \Rightarrow$  Position bringen und es erfolgt der Rücklauf des Kolbens.
- Im Falle eines Fehlers kann der Kolben jederzeit zurückgefahren werden.



**Achtung:** Vor Benutzung des Gerätes kontrollieren, ob der Presskopf richtig geschlossen ist. Durch nicht vollständig geschlossene Einsatzhalter kann das Gerät beschädigt werden.



**Achtung:** Dieses Werkzeug ist ein Presswerkzeug.

**VORSICHT: QUETSCHGEFAHR!**

### 5.2. Verarbeitungshinweise

Das hydraulische Presswerkzeug darf nur für den vorgesehenen Einsatzzweck verwendet werden.

Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden.

Trotz gleicher Kennzahl sind die Pressbreiten bei Cu- und Al- Presskabelschuhen und Verbindern unterschiedlich. Bitte entnehmen Sie die richtigen Presseinsätze aus den Presseinsatztabellen in unserem Katalog.



**Achtung:** Um eine effiziente Verpressung zu gewährleisten, den Pumpvorgang so lange fortsetzen, bis die automatische Druckregelung (Ventil bei Maximaldruck) ausgelöst wird.



**Achtung:** Es dürfen auch bei gleicher Kennzahl nur die für das Material vorgesehenen Presseinsätze verwendet werden.



**Achtung:** Es dürfen keine unter Spannung stehenden Teile verpresst werden. Vor Arbeitsbeginn ist zwingend ein spannungsfreier Zustand der zu verpressenden Verbindung sicherzustellen.

### 5.3. Wartungshinweise

Auf die angeführten Wartungsempfehlungen wird hingewiesen, um eine konstante Aufrechterhaltung des Betriebes und eine Verlängerung der Lebensdauer des Gerätes zu gewährleisten.

Das hydraulische Presswerkzeug ist nahezu wartungsfrei. Alle beweglichen Teile sind gelegentlich zu reinigen und ggf. leicht einzufetten.



**Achtung:** Eingriffe dürfen nur von unserem qualifizierten Personal durchgeführt werden.

**Empfehlung:** Um eine optimale Lebensdauer des Werkzeuges zu gewährleisten empfehlen wir eine 24-monatige außerordentliche Wartung durch unser qualifiziertes Personal.

Es dürfen keine Manipulationen am hydraulischen Presswerkzeug durchgeführt werden.

### 5.4. Aufbewahrung und Transport des Pressgerätes

Um das hydraulische Presswerkzeug vor Beschädigungen zu schützen, muss es nach Gebrauch und nachdem es gesäubert worden ist, in den Transportkoffer gelegt werden, der dann anschließend sicher zu verschließen ist

### 6. Verhalten bei Störungen am hydraulischen Presswerkzeug

- a) Die Presseinsätze (4) bleiben während des Pumpvorganges stehen:
  - Prüfen ob der Presskopf richtig verriegelt ist
  - Druck nochmals ablassen und erneut versuchen
  - Das Gerät einschicken
- b) Das Presswerkzeug verliert Öl
  - Das Gerät einschicken

### 7. Außerbetriebnahme / Entsorgung

Die Entsorgung der einzelnen Komponenten des Aggregates muss getrennt erfolgen. Dabei muss zuerst das Öl abgelassen werden und an speziellen Abnahmestellen entsorgt werden.



**Achtung:** Hydrauliköle stellen eine Gefahr für das Grundwasser dar. Unkontrolliertes Ablassen oder unsachgemäße Entsorgung steht unter Strafe (Umwelthaftungsgesetz).

Die restlichen Teile des Aggregates müssen nach den jeweils gültigen Umweltstandards entsorgt werden.

Wir empfehlen wegen möglicher Umweltverschmutzung die Entsorgung durch zugelassene Fachunternehmen vornehmen zu lassen. Eine kostenfreie Rücknahme des Altgerätes durch den Hersteller kann nicht zugesagt werden.

**Im Bedarfsfall wenden Sie sich bitte an unseren technischen Service:**

**Tel.: +34 93 808 79 80**

## 8. Technische Daten

BETRIEB:	Ölhydraulisches, handgeführtes Gerät mit zwei Vorschub-Geschwindigkeiten
HYDRAULIKÖL:	Hydrauliköl Shell Tellus S2-V15 oder ähnliche
PRESSKRAFT:	50KN
GEWICHT:	ca. 2,5kg (ohne Einsätze und Transportkoffer)
MABE:	
- Länge:	ca. 400 mm
- Breite (geschl. Pumphebel):	160 mm
- Breite (geöffn. Pumphebel):	315 mm
- Höhe:	54 mm
VERPACKUNG:	Kunststoffkoffer
UMGEBUNGSTEMPERATUR:	-15°C bis +50°C
EINSATZBEREICH:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kabelschuhe und Niederspannungsver-binder aus Kupfer bis zu einem Querschnitt von 185 mm<sup>2</sup></li> <li>• Kabelschuhe und Mittelspannungsverbinder aus AL bis zu einem Querschnitt von 185 mm<sup>2</sup></li> <li>• Kabelschuhe und Niederspannungsver-binder DIN ähnlich bis zu einem Querschnitt von 185 mm<sup>2</sup></li> </ul>

## 9. Legende



Nicht ohne  
Kopfverriegelung  
betätigen



Achtung  
Quetsch-  
gefahr!



Vor Gebrauch  
Bedienungs-  
anleitung lesen

## 10. Ersatzteile

Im Rahmen des bestimmungsgemäßen Gebrauches dürfen nur die Presseinsätze (4) gewechselt werden.





# sofamel

Utensile oleod. da compressione – HPS50

Manuale d'istruzioni

---



**SOFAMEL**

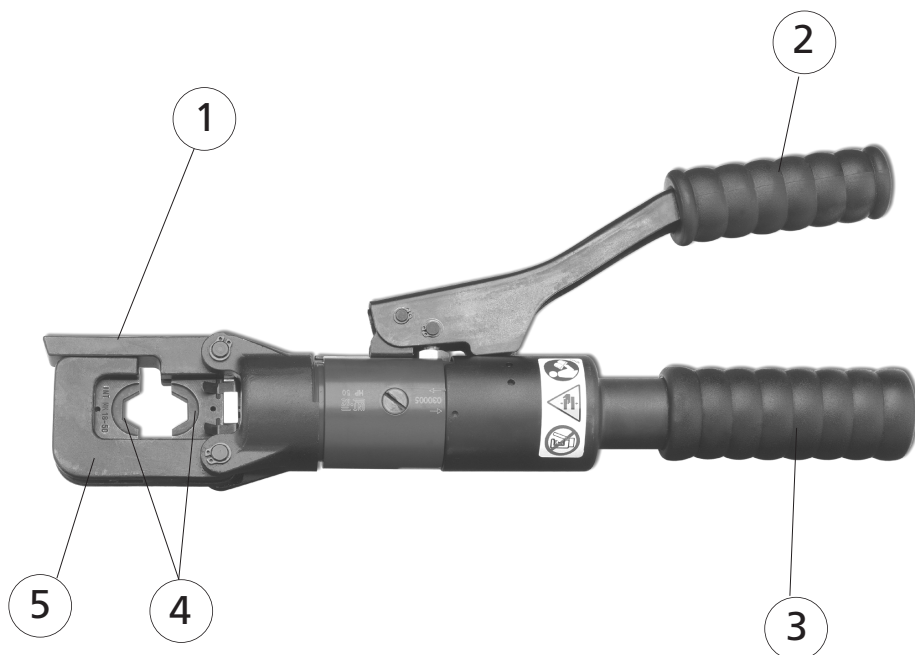
*MATERIAL ELÈCTRICO*

Poligono Industrial Plans d'Arau  
C/Tomàs Edison, 17

08787 La Pobla De Claramunt (Barcelona)

Teléfono: +34 93 808 79 80 - Fax: +34 93 808 77 00

info@sofamel.es - www.sofamel.es



Pos.-Nr.	Descrizione	Funzione
1	Gancio	per l'apertura della testa dell'utensile
2	Leva di pompaggio	per dare avvio alla pressatura mediante movimento della pompa
3	Impugnatura	per la commutazione tra applicazione e rilascio della pressione
4	Matrici	matrici con diversi profili di compressione
5	Gancio principale	alloggiamento della matrice superiore

Indice	Pagina
1. Introduzione	11
2. Etichette	11
3. Garanzia	11
4. Descrizione dell'utensile oleodinamico da compressione	11
5. Indicazioni per l'uso corretto	12
5.1. Impiego dell'utensile oleodinamico da compressione	12
5.2. Indicazioni operative	12
5.3. Istruzioni per la manutenzione ordinaria	13
5.4. Conservazione e trasporto della testa per la compressione	13
6. Comportamento nel caso di guasti all'utensile	13
7. Messa fuori servizio/smaltimento	13
8. Caratteristiche tecniche	14
9. Leggenda	14
10. Pezzi di ricambio	14

## 1. Introduzione

Prima di mettere in servizio l'utensile oleod. da compressione Vi preghiamo di leggere con cura il manuale d'uso.

Utilizzate questo utensile solo per l'uso per cui è stato costruito. La pressatura può essere eseguita esclusivamente da personale che conosca l'utensile, le disposizioni da rispettare ed il procedimento da seguire. Il presente manuale d'uso deve essere sempre conservato insieme all' utensile oleodinamico da compressione per tutta la sua vita operativa.

Il gestore dell'utensile deve:

- rendere accessibile il manuale d'uso agli operatori
- assicurarsi che gli operatori l'abbiano letto e compreso.

## 2. Etichette

Sull'utensile idraulico di pressatura è applicata un'etichetta autoadesiva che riporta il modello, la ditta produttrice, il numero di serie, le caratteristiche tecniche e le avvertenze di sicurezza.

## 3. Garanzia

Si garantisce la perfetta funzionalità dell'utensile idraulico di pressatura.

Nel caso di uso corretto e di osservanza dei regolari controlli prescritti, la garanzia è di **12 mesi** a partire dalla data di consegna. Se differenti, valgono i termini previsti dalle norme di legge del paese in cui l'utensile viene impiegato.

## 4. Descrizione dell'utensile oleodinamico da compressione

In assenza di pressione, la testa dell'utensile può essere ruotata di 180° allo scopo di facilitarne l'utilizzo in svariate situazioni.

L'avanzamento rapido del pistone consente il bloccaggio del connettore fra le due matrici con poche corse del pistone stesso.

Prima di procedere assicurarsi che l'impronta delle matrici sia allineata alla zona da comprimere; in caso contrario azionare lo scarico e ripetere il posizionamento.



**Attenzione:** Non ruotare la testa forzandola quando l'utensile è in pressione.

## 5. Istruzioni per l'uso corretto

### 5.1. Impiego dell'utensile oleodinamico da compressione

- In primo luogo viene preparata la coppia di matrici adatte (4) al processo lavorativo. Ricavare il tipo di matrice da utilizzare dalle relative tabelle riportate nel nostro catalogo. Per applicare le matrici, va innanzitutto aperta la testa dell'utensile con un movimento rotatorio verso l'esterno. Successivamente, la matrice superiore va infilata nella cavità del gancio principale (5). La matrice inferiore va inserita nell'apposito supporto mobile.



- Richiudere la testa dell'utensile e portare l'impugnatura (3) in posizione di pressatura ( $\Rightarrow$  |  $\Leftarrow$  ).
- L'operazione di pressatura viene avviata agendo sulla leva di pompaggio (2). La matrice mobile si muove verso il materiale da pressare. Agire sulla leva di pompaggio per il tempo necessario a pressare il materiale e ad attivare il limitatore automatico di pressione.

- A pressatura ultimata, portare l'impugnatura (3) in posizione di "ritorno", in modo da consentire il ritorno del pistone.  $\Leftarrow$  |  $\Rightarrow$
- In caso di errore, il pistone può essere fatto arretrare in qualsiasi momento.



**Attenzione:** Prima di azionare l'utensile assicurarsi che la testa sia ben chiusa, una errata chiusura dei ganci può causare danni all'utensile.



**Attenzione:** Questo utensile lavora in presenza di pressione. Durante il funzionamento non avvicinarsi all'area tra le due matrici.

**PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!**

### 5.2. Indicazioni operative

L'utensile idraulico di pressatura deve essere utilizzato esclusivamente per gli scopi previsti.

Utilizzare solo pezzi di ricambio originali.

Nonostante che abbiano gli stessi indici, le larghezze di compressione dei capicorda e dei connettori di rame e di alluminio non sono uguali. Ricavare il tipo di matrice da utilizzare dalle relative tabelle riportate nel nostro catalogo.



**Attenzione:** Per essere sicuri di ottenere una buona compressione continuare a pompare fino ad ottenere l'intervento della valvola di massima pressione (segnalato da uno scatto)



**Attenzione:** Anche in caso di indici uguali, vanno utilizzati esclusivamente le matrici previste per il rispettivo materiale.



**Attenzione:** Elementi sotto tensione non possono essere mai tagliati. Prima di avviare il processo lavorativo accertarsi che il materiale da tagliare sia privo di tensione.

### 5.3. Istruzioni per la manutenzione ordinaria

La manutenzione ordinaria è richiesta per mantenere inalterate le prestazioni dell'utensile nonché per aumentarne la durata. L'utensile idraulico di pressatura richiede pochissime operazioni di manutenzione. Tutte le parti mobili devono essere pulite ogni tanto ed eventualmente leggermente lubrificate.



**Attenzione:** Manutenzioni possono essere effettuate esclusivamente dal nostro personale qualificato

**Raccomandazione:** Per assicurare all'apparecchio una vita utile ottimale, raccomandiamo di far eseguire ogni 24 mesi una manutenzione straordinaria dal nostro personale specializzato

La testa oleod. per la compressione non deve subire manipolazione di nessun tipo.

### 5.4. Conservazione e trasporto

Per conservare l'utensile oleodinamico da compressione si consiglia di effettuare un'accurata pulizia dopo l'uso e di riporlo e trasportarlo nella propria valigetta, chiusa correttamente.

### 6. Comportamento in caso di guasti all' utensile oleod. da compressione

- a) Le matrici (4) si fermano durante il processo di compressione
  - Controllare che la testa dell'utensile sia correttamente fissata.
  - Rilasciare la pressione accumulata ed effettuare un altro tentativo.
  - inviare l'utensile
- b) L' utensile perde olio
  - Inviare l'utensile

### 7. Messa fuori servizio / smaltimento

Singoli componenti dell'utensile devono essere smaltiti separatamente. Come prima cosa scaricare l'olio, che deve essere conferito in speciali punti di raccolta.



**Attenzione:** Gli olii idraulici rappresentano un pericolo per le acque sotterranee (falde acquifere).

Uno scarico non controllato o uno smaltimento non adeguato è passibile di pena (legge sulla responsabilità ambientale)

Le restanti parti dell'apparecchio devono essere smaltite secondo i vigenti standard ambientali

Suggeriamo, per evitare un possibile inquinamento ambientale, di affidare lo smaltimento a ditte autorizzate. Non è assicurato il ritiro gratuito del vecchio apparecchio da parte del produttore.

**In caso di necessità o eventuali delucidazioni potete rivolgervi al nostro Servizio Tecnico:**

**Tel. +34 93 808 79 80**

## 8. Caratteristiche tecniche

FUNZIONAMENTO:	Olodinamico ad azionamento manuale con sistema a due velocità (rapido, a vuoto, lento sotto sforzo).
TIPO DI OLIO:	Olio idraulico Tellus S2-V15 Shell o equivalente.
FORZA SVILUPPATA:	50KN
PESO:	2,5 kg ca. (matrici e custodia escluse)
DIMENSIONI:	
- Larghezza:	400 mm ca.
- Largh. (manico pomp. chiuso):	160 mm
- Largh. (manico pomp. aperto):	315 mm
- Altezza:	54 mm
IMBALLAGGIO:	Custodia plastica
TEMPERATURA AMBIENTE:	-15°C fino a +50°C
CAMPO DI UTILIZZO:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capicorda e connettori BT in rame fino alla sezione 240 mm<sup>2</sup></li> <li>• Capicorda e connettori MT in rame fino alla sezione 95 mm<sup>2</sup></li> <li>• Capicorda e connettori BT in alluminio fino alla sezione 150 mm<sup>2</sup></li> <li>• Connettori di derivazione a "C" fino alla sezione 70 mm<sup>2</sup></li> <li>• Capicorda e connettori per cavo cordato 70 mm<sup>2</sup></li> </ul>

## 9. Leggenda



Non usare con  
testa sbloccata



Attenzione!  
Pericolo di  
schiacciamento



Prima dell'uso  
leggere le istru-  
zioni d'uso

## 10. Pezzi di ricambio

Nell'ambito di un utilizzo dell'utensile in conformità alle disposizioni fornite, possono essere sostituite solo le matrici (4).



# sofamel

## Hydraulic Crimping Tool – HPS50

### Instructions Manual

---



#### **SOFAMEL**

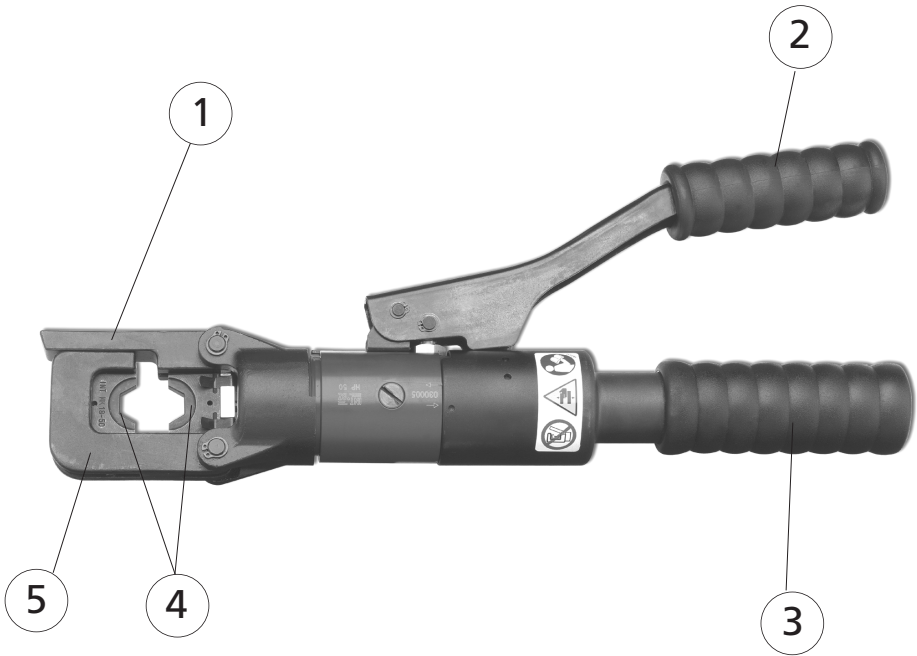
*MATERIAL ELÈCTRICO*

Poligono Industrial Plans d'Arau  
C/Tomàs Edison, 17

08787 La Pobla De Claramunt (Barcelona)

Teléfono: +34 93 808 79 80 - Fax: +34 93 808 77 00

info@sofamel.es - www.sofamel.es



Item	Description	Use
1	Jaw	to open the tool head
2	Pump lever	to start crimping by operating the pump
3	Handle	to change from crimping to pressure release Druckablass
4	Crimping dies	crimping dies with various profiles
5	Main jaw	seat for the upper die



Contents	Page
1. Introduction	17
2. Labels	17
3. Warranty	17
4. Description of the hydraulic crimping tool	17
5. Instructions for proper use	18
5.1. Operation of the hydraulic crimping tool	18
5.2. Mounting instructions	18
5.3. Service and maintenance instructions	19
5.4. Storage and transport of the hydraulic crimping tool	19
6. Troubleshooting	19
7. Putting out of service/disposal	19
8. Specifications	20
9. Legend	20
10. Replacement parts	20

## 1. Introduction

Before putting into operation the hydraulic crimping tool please read the instruction manual carefully.

Use this tool exclusively in the field of application it is designed for.

This tool may only be operated by a specially trained person. The instruction manual have to be carried along during the entire life span of the tool.

The operator has to

- ensure that the operating instructions are available for the user
- make sure that the user has read and understood the operating instructions.

## 2. Labels

On the hydraulic crimping tool you find a label with the type designation, the name of the manufacturer, the serial number and the specifications.

## 3. Warranty

We guarantee perfect operation of the hydraulic crimping tool.

Subject to proper use we grant a warranty period of **12 months** from the date of delivery.

The law prescriptions in the country of tool use apply, of different.

## 4. Description of the hydr. crimping tool

When there is no pressure, the tool head can be rotated 180° to facilitate operation in various situations. Fast piston movement allows connector locking between the two parts of the die with just a few pump actions.

Before proceeding, make sure that the dies groove is aligned with the area to be crimped; if not, operate the pressure release and position again.



**Warning:** Do not force the head to rotate when the tool is under pressure.

## 5. Instructions for proper use

### 5.1. Operation of the hydraulic crimping tool

- First position the pair of dies (4) suited for the job to be done. Check in the die Table in our catalogue which dies are suitable. To fit the dies, first open the tool head with a rotary action outwards. Then the upper die can be placed in the cavity to be found in the main jaw (5). Insert the lower die in the specific mobile support.



- Close the tool head and move the handle (3) to the pressing position ( $\Rightarrow | \Leftarrow$ ).
- A crimping process is initiated by activating the pump lever (2). The connecting material is positioned in the stationary half of the crimping dies and the moving part is approaching the compression point. Make pumping movements with the pump lever until the material is cut or the pressure interruption is triggered.
- On completion of crimping, move the handle (3) to the return position  $\Leftarrow | \Rightarrow$  so that the piston retracts.

- In the case of an error, the piston can be retracted at any time.



**Warning:** Before operating the tool, make sure that the head is properly closed; an incorrect head closing may damage the tool.



**Warning:** This tool works under pressure. Do not go near the area between the two dies while the tool is working.

**DANGER OF GETTING CRUSHED!**

### 5.2. Mounting instructions

The hydraulic crimping tool must be used only for the foreseen applications. Use only original spare parts.

Despite the same code numbers the compression width for copper and aluminium cable lugs and connectors is not the same. Determine what type of die to use by consulting the relevant tables in our catalogue.



**Warning:** For assuring a good compression, carry on pumping until intervention of the maximum pressure valve (detected by a click and a metallic sound).



**Warning:** Even if the code number is identical, use only those dies which are suitable for the material.



**Warning:** Do not crimp any live parts. Before starting to cut please make sure that all parts involved in the crimping process are not connected to live circuits.

### 5.3. Service and maintenance instructions

The routine servicing is required for preserving the tool performances, and assuring its lasting life.

The hydraulic crimping tool is maintenance-free, only the bolt fastenings have to be slightly oiled.



**Warning:** Only our qualified and trained staff are allowed to carry out the maintenance work on the hydraulic crimping tool.

**Please Note:** To ensure the maximum working life of the tool, we suggest having it specially serviced every 24 months by our specialist personnel.

Never tamper with the hydraulic crimping tool.

### 5.4. Storage and transport of the hydraulic crimping tool

In order to protect the compression tool from damage, it has to be placed into the transportation case (optional) after use and careful cleaning. The case has to be locked safely.

## 6. Troubleshooting

- a) The dies (4) stop during the crimping process
  - Examine whether the hydraulic compression head is bolted correctly.
  - Pressure give up again and again try.
  - Return the tool to the manufacturer
- b) The compression tool loses oil.
  - Return the tool to the manufacturer. Do not open the tool or remove the seals.

## 7. Putting out of service / disposal

The various components of the tool have to be disposed of separately. First drain the oil and take it to a special disposal point.



**Warning:** Hydraulic oils represent a danger for the ground water. Uncontrolled draining or improper disposal are punishable (Environment Liability Law).

For the remaining parts of the tool please observe the valid environment regulations.

To avoid damage to the environment we recommend that authorized professional companies dispose of the tool. The manufacturer can not take back the tool free of charge.

**If you need any assistance please contact our technical service or your reseller:**

**Phone: +34 93 808 79 80**

## 8. Specifications

OPERATING:	Hand hydraulic tools with two speeds.
OIL TYPE:	Hydraulic oil Tellus S2-V15 Shell or equivalent.
CRIMPING FORCE:	50KN
WEIGHT:	ca. 2,5kg (nearly (crimping dies and case excluded).
DIMENSIONS:	
- Length:	ca. 400 mm
- Width with pump. handle in closed position:	160 mm
- Width with pump. handle in open position:	315 mm
- Height	54 mm
PACKING:	plastic case
ENVIRONMENT TEMPERATURE.	-15°C up to +50°C
APPLICATION FIELD:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Low Voltage copper lugs and connectors for section 185mm<sup>2</sup></li> <li>• cable terminals and medium tension connectors in AL up to section 185mm<sup>2</sup></li> <li>• Cable terminals and low voltage connectors conforming to standards similar to DIN standards up to 185mm<sup>2</sup></li> </ul>

## 9. Legend



Never use with  
unlocked work-  
head



DANGER!  
of getting  
crushed!



Read the opera-  
ting instructions  
before use

## 10. Replacement parts

Within the range of normal use of the tool in conformity with these instructions, the dies (4) only can be replaced.



# sofamel

## Outillage hydr. de compression – HPS50

### Instructions d'utilisation

---



**SOFAMEL**

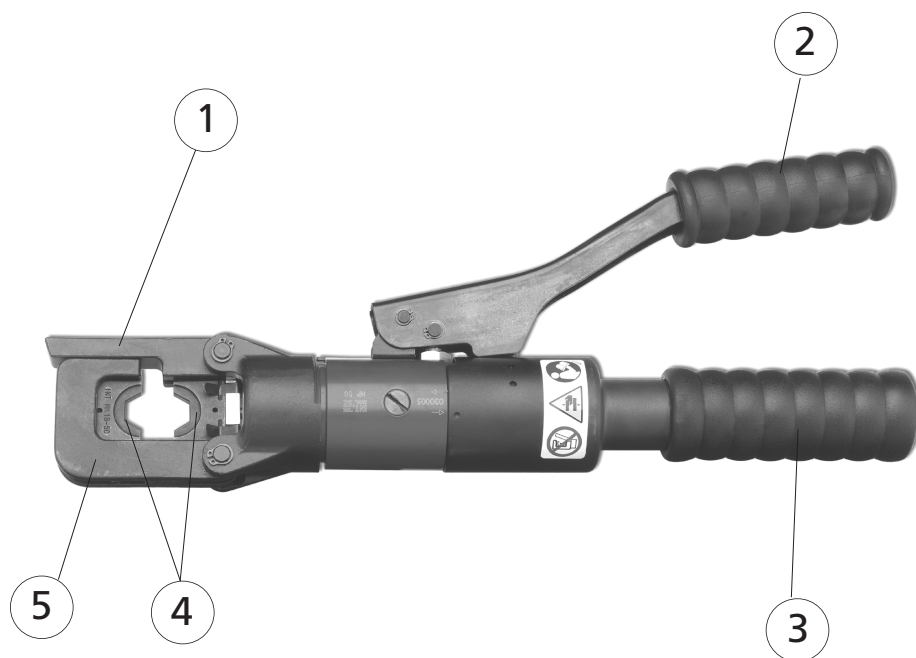
*MATERIAL ELÈCTRICO*

Poligono Industrial Plans d'Arau  
C/Tomàs Edison, 17

08787 La Pobla De Claramunt (Barcelona)

Teléfono: +34 93 808 79 80 - Fax: +34 93 808 77 00

info@sofamel.es - www.sofamel.es



N. poste	Dénomination	Fonction
1	Mâchoir	pour l'ouverture de la tête de l'outil
2	Levier de pompage	pour le démarrage du pressage grâce au mouvement de la pompe
3	Manche	pour la commutation entre l'application et le refoulement de la pression
4	Matrices	pièces aux différents profils
5	Mâchoire principale	logement de la matrice supérieure

## Sommaire

	Pag.
1. Introduction	23
2. Étiquette	23
3. Garantie	23
4. Description de l'outil hydraulique de pressage	23
5. Instructions pour un emploi correct	24
5.1. Emploi de l'outil hydraulique de pressage	24
5.2. Instructions d'emploi	24
5.3. Instructions pour l'entretien	25
5.4. Rangement et transport de l'outil hydraulique de pressage	25
6. Que faire en cas de pannes de l'outil hydraulique de pressage	25
7. Mise hors de service / démolition	25
8. Caractéristiques techniques	26
9. Légende	26
10. Pièces de rechange	26

### 1. Introduction

Avant de mettre l'outil hydraulique de pressage en marche, il faut lire le mode d'emploi très attentivement. Il ne faut utiliser l'appareil que pour l'usage prévu. De plus, le pressage ne doit être exécuté que par du personnel connaissant l'outil, les règles à respecter et le mode d'emploi. L'outil hydraulique de pressage doit être accompagné de ce mode d'emploi au cours de toute sa durée de vie.

Le responsable doit:

- mettre le mode d'emploi à la disposition de l'opérateur;
- s'assurer que l'opérateur l'a lu et compris.

### 2. Étiquette

Sur l'outil hydraulique de pressage est appliquée une étiquette autocollante qui reporte le modèle, le fabricant, le numéro de série, les caractéristiques techniques et les instructions concernant la sûreté. Les étiquettes qui sont en train de se détacher ou qui ne sont pas bien lisibles doivent être remplacées.

### 3. Garantie

La fonctionnalité de l'outil hydraulique de pressage est garantie.

La durée de la garantie, si l'emploi de l'outil se fait correctement, est de **12 mois** à partir de la date de livraison.

Ce sont les dispositions des lois du pays où l'outil est utilisé qui sont valables, s'elles diffèrent.

### 4. Description de l'outil hydraulique de pressage

Lorsqu'il n'y a pas de pression, la tête de l'outil peut tourner de 180°, ce qui facilite l'emploi dans de différentes conditions. L'avancement rapide du piston permet le blocage du connecteur entre les deux matrices de façon à n'exiger qu'un minimum de courses du piston. Il faut vérifier si le matériel à presser se trouve à l'intérieur des deux matrices. Si ce n'est pas le cas, il faut faire revenir le piston en arrière et positionner le matériel correctement.



**Attention!** Ne pas forcer la tête pendant le fonctionnement!

## 5. Instructions pour un emploi correct

### 5.1. Utilisation de l'outil hydraulique de pressage

- Tout d'abord, il faut positionner le couple de matrices (4) indiqué pour l'opération à exécuter. Il suffit de vérifier sur les tableaux des matrices de notre catalogue quelles sont les matrices indiquées. Pour appliquer les matrices, il faut tout d'abord ouvrir la tête de l'outil par un mouvement de rotation vers l'extérieur. Ensuite, il faut enfiler la matrice supérieure dans la cavité de la mâchoire principale (5). La matrice inférieure doit être placée dans le support mobile prévu à cet effet.



- Après avoir refermé la tête de l'outil, il faut mettre le manche (3) en position de pressage (=>|<=).
- L'opération de pressage démarre lorsqu'on appuie sur le levier de pompage (2). La matrice mobile se déplace vers le matériel à presser. Il faut appuyer sur le levier de pompage pendant un laps de temps suffisant pour presser le matériel et déclencher le limiteur automatique de pression.

- Une fois que le pressage est terminé, il faut mettre le manche (3) en position de "retour", <=|>de façon à permettre au piston de revenir en arrière.
- En cas d'erreur, il est possible de faire reculer le piston à n'importe quel moment.



**Attention:** avant d'utiliser l'outil, il faut contrôler si la tête est bien fermée. Si la fermeture du support matrices n'est pas parfaite, ceci peut risquer d'endommager l'outil.



**Attention:** il s'agit d'un outil de pressage.  
**ATTENTION: RISQUE D'ÉCRASEMENT!**

### 5.2. Instructions d'emploi

L'outil hydraulique de pressage ne doit être utilisé que pour les usages prévus. Il ne faut utiliser que des pièces de rechange d'origine. Bien que le code soit le même, les diamètres de pressage des extrémités de câbles et des connecteurs en cuivre et en aluminium sont différents. Il faut vérifier sur les tableaux des matrices de notre catalogue quelles sont les matrices indiquées.



**Attention:** afin de garantir l'efficacité du pressage, il faut actionner la pompe pendant assez de temps à faire fonctionner le régulateur automatique de pression (vanne de pression maximale).



**Attention:** même si le code est le même, il ne faut utiliser que les matrices prévues pour chaque type de matériel.



**Attention:** ne pas presser d'éléments sous tension. Avant de commencer le pressage, il faut s'assurer que le connecteur à presser n'est pas sous tension.



### 5.3. Instructions pour l'entretien

Ces recommandations doivent être respectées pour garantir que le fonctionnement de l'outil soit toujours correct et permettre d'en prolonger la durée de vie.

L'outil hydraulique de pressage exige très peu d'entretien. De temps en temps, toutes les pièces mobiles doivent être nettoyées et, si nécessaire, graissées légèrement.



**Attention:** il ne faut faire exécuter d'interventions éventuelles sur l'outil que par notre personnel qualifié.

**Recommandation:** pour garantir une durée de vie optimale de l'outil, nous vous conseillons de faire effectuer un entretien extraordinaire tous les deux ans par notre personnel qualifié.

Il ne faut modifier l'outil hydraulique de pressage en aucun cas.

### 5.4. Rangement et transport de l'outil de pressage

Afin d'éviter d'endommager l'outil, il faut le nettoyer après l'avoir utilisé et le remettre dans son coffret de transport, qui doit être bien fermé.

### 6. Que faire en cas de panne de l'outil hydraulique de pressage

- a) Les matrices (4) restent bloquées pendant l'opération de pompage
  - Contrôlez si la tête de l'outil est bien fixée.
  - Relâchez la pression accumulée et faites une autre tentative.
  - Envoyez l'outil au service après-vente.
- b) L'outil de pressage perd de l'huile
  - Envoyez l'outil au service après-vente.

### 7. Mise hors de service / démolition

Il faut éliminer les différents composants du système de pressage séparément, en enlevant d'abord l'huile qui doit être écoulee aux endroits spécifiques prévus à cet effet.



**Attention:** les huiles hydrauliques peuvent polluer les nappes d'eau. Toute opération de vidange incontrôlée et manœuvre erronée est sujette à une sanction (loi sur la responsabilité environnementale).

Les composants restants du système de pressage doivent être éliminés conformément aux standards en vigueur en ce qui concerne la protection de l'environnement.

À cause du risque de pollution environnementale, nous suggérons de confier les opérations d'élimination à une entreprise spécialisée autorisée. Le fabricant ne prévoit pas de retrait gratuit de l'outil mis hors de service.

**Il faut s'adresser:**

**Tel. +34 93 808 79 80**

## 8. Caractéristiques techniques

FONCTIONNEMENT:	Outil oléodynamique à commande manuelle et à deux vitesses (rapide, à vide, lent, sous contrainte.)
HUILE HYDRAULIQUE:	Huile hydraulique Tellus S2-V15 Shell ou huiles équivalentes
FORCE DE COMPRESSION:	50KN
POIDS:	ca. 2,5 kg (sans inserts et caisse de transport)
DIMENSIONS:	
- Largeur:	ca. 400 mm
- Largeur levier fermé:	160 mm
- Largeur levier ouvert:	315 mm
- Hauteur:	54 mm
EMBALLAGE:	coffret de transport en plastique
TEMPÉRATURE D'EXPLOITATION:	-15°C bis +50°C
DOMAINE D'APPLICATION:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cosses de câble et connecteurs basse tension en cuivre jusqu'à une section de 240 mm<sup>2</sup></li> <li>• extrémités de câbles et connecteurs à moyenne tension en cuivre avec une section de 95 mm<sup>2</sup></li> <li>• Cosses de câble et connecteurs basse tension en aluminium jusqu'à une section de 150 mm<sup>2</sup></li> <li>• Connecteurs de dérivation en "C" jusqu'à une section de 70 mm<sup>2</sup></li> <li>• Extrémités de câbles et connecteurs pour cordon de 70 mm<sup>2</sup></li> </ul>

## 9. Légende



Ne pas utiliser sans  
verrouillage de la  
tête



Attention!  
Danger de  
compression!



Lire les instruc-  
tions d'utilisa-  
tion avant usage

## 10. Pièces de rechange

Dans le cadre d'un emploi de l'outil conforme aux dispositions fournies, on ne peut remplacer que les matrices (4).



# sofamel

## Prensa hidráulica – HPS50

### Instrucciones de uso

---



#### **SOFAMEL**

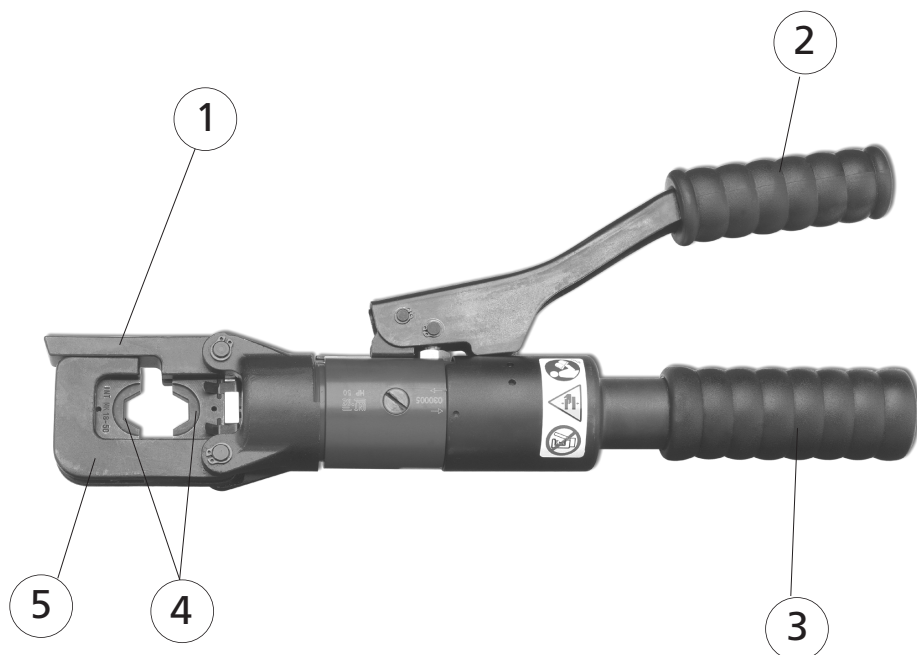
*MATERIAL ELÈCTRICO*

Polígono Industrial Plans d'Arau  
C/Tomàs Edison, 17

08787 La Pobla De Claramunt (Barcelona)

Teléfono: 93 808 79 80 - Fax: 93 808 77 00

info@sofamel.es - www.sofamel.es



Pos.-Nr.	Denominación	Función
1	Mordaza	para la apertura de la cabeza de la herramienta
2	Palanca de bombeo	para ejecutar el prensado mediante el movimiento de la bomba
3	Empuñadura	para la conmutación entre aplicación y terminación de la presión
4	Matrices	piezas intercambiables con perfiles diferentes
5	Mordaza principal	alojamiento de la matriz superior

Índice	Pág.
1. Introducción	29
2. Etiqueta	29
3. Garantía	29
4. Descripción de la herramienta hidráulica de prensado	29
5. Instrucciones para una correcta utilización	30
5.1. Utilización de la herramienta hidráulica de prensado	30
5.2. Instrucciones relativas a la utilización	30
5.3. Instrucciones para el mantenimiento	31
5.4. Conservación y transporte de la herramienta hidráulica de prensado	31
6. Qué hacer en caso de averías de la herramienta hidráulica de prensado	31
7. Desguace / eliminación	31
8. Características técnicas	32
9. Leyenda	32
10. Piezas de repuesto	32

## 1. Introducción

Antes de poner en funcionamiento la herramienta hidráulica de prensado, leer atentamente las instrucciones de uso. Utilizar la herramienta exclusivamente para las finalidades previstas.

Asimismo, el prensado podrá ser efectuado exclusivamente por personal que conozca la herramienta, las disposiciones a cumplir y el procedimiento a seguir.

La herramienta hidráulica de prensado deberá ir acompañada por las presentes instrucciones de uso a lo largo de toda su vida útil.

El responsable deberá:

- poner a disposición del operador las instrucciones de uso
- asegurarse de que el operador las haya leído y comprendido

## 2. Etiqueta

En la herramienta hidráulica de prensado ha sido aplicada una etiqueta autoadhesiva que indica el modelo, el fabricante, el número de serie, las características técnicas y las instrucciones de seguridad. Sustituir las etiquetas que se estén despegando o que se lean con dificultad.

## 3. Garantía

Se garantiza el perfecto funcionamiento de la herramienta hidráulica de prensado.

La duración de la garantía, siempre que la herramienta se utilice correctamente, es de **12 meses** a partir de la fecha de entrega.

En caso de ser diferente, valdrá lo previsto por las normas legislativas del país en que se emplee la herramienta.

## 4. Descripción de la herramienta hidráulica de prensado

Cuando no está bajo presión, la cabeza de la herramienta podrá girarse 180°, con el fin de facilitar el trabajo en diversas situaciones. El avance rápido del pistón permite bloquear el conector entre las dos matrices con pocas carreras del mismo pistón.

Hay que asegurarse de que el material a prensar se encuentre dentro de las dos matrices. Si no fuera así, activar la maniobra de retorno del pistón y colocar el material correctamente.



**Atención:** no girar con fuerza la cabeza de la herramienta durante el funcionamiento!

## 5. Instrucciones para un uso correcto de la herramienta

### 5.1. Utilización de la herramienta hidráulica de prensado

- En primer lugar, colocar la pareja de matrices (4) correspondiente para la operación a ejecutar. Comprobar en las tablas de matrices de nuestro catálogo cuáles son las matrices adecuadas. Para colocar las matrices, primero ha de abrirse la cabeza de la herramienta con un movimiento giratorio hacia fuera. Luego, se introducirá la matriz superior en la cavidad de la mordaza principal (5).



La matriz inferior ha de introducirse en el correspondiente soporte móvil.

- Volver a cerrar la cabeza de la herramienta y poner la empuñadura (3) en posición de prensado ( $\Rightarrow$  |  $\Leftarrow$ ).
- La operación de prensado se lleva a cabo actuando sobre la palanca de bombeo (2). La matriz móvil se mueve hacia el material a prensar. Actuar sobre la palanca de bombeo durante el tiempo que sea necesario para prensar el material y activar el limitador automático de presión.

- Una vez finalizada la operación de prensado, poner la empuñadura (3) en posición de "retorno"  $\Leftarrow$  |  $\Rightarrow$ , para permitir el retorno del pistón.
- En caso de error, se podrá hacer retroceder el pistón en cualquier momento.



**Atención:** Antes de accionar la herramienta comprobar que la cabeza esté bien cerrada, un cierre imperfecto de los ganchos puede provocar daños en la herramienta.



**Atención:** se trata de una herramienta de prensado.  
**ATENCIÓN: PELIGRO DE APLASTAMIENTO!**

### 5.2. Instrucciones relativas a la utilización

La herramienta hidráulica de prensado deberá ser utilizada exclusivamente para las finalidades previstas.

Utilizar sólo piezas de repuesto originales. A pesar de que el código es igual, los diámetros de prensado en terminales de cable y conectores de Cu y Al son distintos. Comprobar en las tablas de matrices de nuestro catálogo cuáles son las matrices adecuados.



**Atención:** para llegar a obtener una compresión correcta, seguir bombeando hasta obtener la intervención de la válvula de presión máxima (señalada por un salto).



**Atención:** también en caso de que el código sea igual, utilizar sólo las matrices previstos para cada tipo de material.



**Atención:** no prensar elementos bajo tensión. Antes de iniciar la operación de prensado, asegurarse de que el conector a prensar no tenga tensión.

### 5.3. Instrucciones para el mantenimiento

Observar las presentes recomendaciones, con el fin de garantizar un constante y correcto funcionamiento de la herramienta y una prolongación de su vida útil.

La herramienta hidráulica de prensado requiere muy pocas operaciones de mantenimiento. De vez en cuando, deberán limpiarse las piezas móviles y, si es necesario, lubricarlas ligeramente.



**Atención:** eventuales intervenciones sobre la herramienta deberán ser ejecutadas exclusivamente por nuestro personal cualificado.

**Recomendación:** con el fin de garantizar una duración óptima de la herramienta, se aconseja efectuar un mantenimiento extraordinario bianual por parte de nuestro personal cualificado.

No alterar en ningún caso la herramienta hidráulica de prensado.

### 5.4. Conservación y transporte de la herramienta de prensado

Para evitar que se dañe la herramienta, limpiarla tras su utilización y volver a colocarla en el maletín de transporte, que deberá estar bien cerrado.

### 6. Qué hacer en caso de avería de la herramienta hidráulica de prensado

- a) Las matrices (4) se quedan bloqueados durante la operación de bombeo:
- Controlar que la cabeza de la herramienta esté fijada correctamente.
  - Soltar la presión acumulada e intentarlo de nuevo.
  - enviar la herramienta al centro de asistencia.

- b) La herramienta de prensado pierde aceite:
- enviar la herramienta al centro de asistencia.

### 7. Desguace / eliminación

Eliminar por separado los distintos componentes del sistema de prensado, eliminado antes el aceite en los puntos específicos de retirada.



**Atención:** los aceites hidráulicos pueden contaminar el agua freática. La descarga incontrolada y la incorrecta eliminación pueden ser sancionadas (Ley sobre responsabilidad ambiental).

El resto de los componentes del sistema de prensado deberán ser eliminados de acuerdo con los estándares ambientales vigentes.

Debido al riesgo de contaminación ambiental, se sugiere que dicha eliminación sea efectuada por parte de una empresa especializada autorizada. No está prevista la retirada gratuita de la herramienta a desguazar por parte del fabricante.

**Dirijanse a la empresa:**

**Tfno. 93 808 79 80**

## 8. Características técnicas

FUNCIONAMIENTO:	Hidráulico de accionamiento manual con sistema de dos velocidades (rápido, en vacío, lento, bajo esfuerzo.)
TIPO DE ACEITE:	Aceite hidráulico Tellus S2-V15 Shell o equivalente
FUERZA DESARROLLADA:	50KN
PESO:	2,5 kg aprox. (matrices y estuche excluidos)
DIMENSIONES:	
- Anchura:	ca. 400 mm
- Anchura mango de bombeo cerrado:	160 mm
- Anchura mango de bombeo abierto:	315 mm
- Altura:	54 mm
EMBALAJE:	maletín de plástico
TEMPERATURA DE FUNCIONAM.:	-15°C hasta +50°C
CAMPO DE EMPLEO:	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terminales de cables y conectores BT en cobre hasta la sección de 240 mm<sup>2</sup></li><li>• Terminales de cables y conectores de media tensión en cobre hasta una sección de 95 mm<sup>2</sup></li><li>• Terminales de cables y conectores BT de AL hasta la sección de 150 mm<sup>2</sup></li><li>• Conectores de derivación en "U" hasta la sección de 70 mm<sup>2</sup></li><li>• Terminales de cable y conectores para cable trenzado de 70 mm<sup>2</sup></li></ul>

## 9. Leyenda



No usar con la cabeza desbloqueada



Atención!  
Peligro de aplastamiento



Leer las instrucciones antes del uso

## 10. Piezas de repuesto

Para una utilización de la herramienta de conformidad con las disposiciones indicadas, sólo podrán sustituirse las matrices (4).